

Dificultades en el reconocimiento de patrones entonativos por parte de estudiantes de ELE

JOSÉ ANTONIO MARTÍN GÓMEZ

JOSEFA DORTA LUIS

Universidad de La Laguna

HIROTAKA SENSUI

Nanzan University

RESUMEN

Se ha demostrado en estudios previos (Cortés Moreno, 2005; Sensui, 2015) que los estudiantes de español tienen dificultades con algunos patrones acentuales y entonativos, tanto en la producción como en la percepción, lo que causa frecuentemente identificaciones incorrectas de la modalidad de frase. Este trabajo tiene como objetivo estudiar este tipo de dificultades en estudiantes japoneses de ELE para sentar las bases de la creación de materiales específicos que atiendan al problema de reconocimiento incorrecto de la modalidad en el español y más concretamente en las variedades meridionales. Para asegurar que la modalidad se puede percibir solamente a través de rasgos prosódicos hemos diseñado un test perceptivo de identificación con estímulos interrogativos y declarativos resintetizados sin contenido léxico-semántico obtenidos de emisiones naturales de dos variedades de español (septentrional, del norte de Madrid y atlántica, de las Islas Canarias). Establecemos dos hipótesis: la primera establece que los jueces identificarán mejor la modalidad interrogativa septentrional dado que generalmente es la que se enseña como estándar; la segunda plantea que los resultados obtenidos permitirán encontrar los puntos de la prosodia que son más complicados de reconocer por parte de los alumnos japoneses, lo que permitirá mejorar la enseñanza de los distintos patrones principales del español y disminuir sus errores de comprensión.

Palabras clave: Percepción, identificación, estudiantes japoneses de ELE, prosodia, entonación.

Difficulties in the recognition of intonation patterns by ELE students

Previous studies (Cortés Moreno, 2005; Sensui, 2015) show that students of Spanish language have difficulties with some intonation and stress patterns in terms of both production and perception, which frequently leads to the incorrect identification of the modality of sentences. The objective of the present work is to study this type of difficulties in Japanese students of ELE in order to help develop specific learning resources that take into account the problem of the incorrect identification of modalities in the Spanish language; particularly in its southern-most varieties. To ensure that modality is perceived exclusively through prosodic features, we have designed a perceptive identification test using re-synthesized interrogative and declarative stimuli without lexical-semantic content, which have been obtained from natural utterances of two varieties of the Spanish language (a northern variety from the north of Madrid, and an Atlantic variety from the Canary Islands). We put forward two hypotheses: the first one establishes that judges will be able to identify the northern interrogative modality better, since this is generally taught as a standard; and the second one that results obtained will allow identifying the prosodic features that are more difficult to recognise by Japanese students, which will help improve the teaching of the main different patterns of the Spanish language, and hence diminish understanding errors.

Key words: perception, identification, Japanese students of ELE, prosody, intonation.